Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jaka więc moja jest zapłata aby głosząc dobrą nowinę darmową położyłbym tę dobrą nowinę Pomazańca ku nie korzystać z prawa mojego w dobrej nowinie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czym więc ta moja zapłata? (W tym), że głosząc za darmo, czynię wkład\* w tę ewangelię przez niekorzystanie z mojego prawa (do udziału) w ewangelii.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jaka więc ma jest zapłata? Aby, głosząc dobrą nowinę, nie obciążoną kosztami położyłbym tę dobrą nowinę\*, (tak by)\*\* nie użyć swobody mej w dobrej nowinie. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jaka więc moja jest zapłata aby głosząc dobrą nowinę darmową położyłbym (tę) dobrą nowinę Pomazańca ku nie korzystać (z) prawa mojego w dobrej nowinie |

1. 1) Lub: inwestuję, θήσω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: abym nie obciążył słuchaczy dobrej nowiny kosztami mego utrzymania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie: "do, ku", tworzy konstrukcję zamiarową. [↑](#footnote-ref-4)